



# FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav románských studií

**Oponentský posudek bakalářské práce Terezy Baštové**

**Vedoucí práce: PhDr. Olga Nádvorníková, Ph.D.**

**Oponent: Mgr. Et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.**

**Ústav románských studií FF UK**

**Název bakalářské práce:** *Jazykové chyby ve formální e-mailové komunikaci ve francouzštině a jejich dopad na dosažení komunikačního cíle*

**Obsah práce.** Tématem a cílem předkládané práce je dle slov autorky (české résumé, nečíslováno): „analýza jazykových problémů v nekorigovaném psaném projevu francouzských rodilých mluvčích.“ Takto nadefinovaná problematika našla své naplnění v bakalářském úkolu, který byl předložen Terezou Baštovou, několik dílčích výhrad je pak uvedeno dále.

**Formální aspekty práce.** Práce je psána kultivovanou češtinou, užívá akademického/odborného vyjadřování, chyby a prohřešky vůči normám jsou velmi vzácné. Odkazy na bibliografii odpovídají zvyklostem v oboru, citační norma ISO 690, 690-2. Grafická úprava práce je uspokojivá a formátování je jednotné v celé práci. Nelichotivě ovšem působí příliš úzké okraje napravo, odlišné fonty písma u nadpisů, textu a obsahu, a zejména odlišný styl písma u názvu bibliografie a fr. résumé. Postrádám také explicitní číslování grafů uvedených přímo v textu, které bývá přehlednější i pro případné odkazování. Znaménka procent jsou dle typografických zvyklostí oddělena od čísla mezerou. Pokud zapíšeme procento bez mezery, stává se z vyjádření adjektivum. Na s. 18 je před nadpisem 2.3.1.1. příliš široká meziodstavcová mezera.

**Hodnocení obsahu práce.** Práce je rozdělena na dvě části, teoretickou a praktickou. Teoretická část čítá 4 kapitoly, jež se postupně věnují vymezení základní problematiky, která je s tématem úzce spjata: *Jazyk jako nástroj komunikace, Podmínky pro úspěšnou realizaci komunikace, Pragmatické kompetence a Závěr teoretické části.* Vzhledem k tomu, že je klíčovým slovem jazyková chyba, postrádám samostatnou explicitní kapitolu zaměřující se na tuto otázku (chyby jsou „pouze“ tříděny v kap. 2), na s. 15 je možno nalézt stručnou zmínku a tradiční rozlišení ve francouzském prostředí *faute* vs. *erreur*. Ostatní zařazené kapitoly jsou naopak naprosto koherentní s vybraným záběrem práce. Bylo by vhodné tedy upřesnit definici a hlubší uchopení jazykové chyby.

Praktická část obsahuje celkem tři kapitoly: *Popis zpracování materiálu a vyhodnocení výsledků kvantitativní analýzy, Popis zpracování materiálu a vyhodnocení výsledků dotazníku a Závěr praktické části.* Velmi kladně hodnotím myšlenku praktické části, která ve své podstatě zahrnuje dva přístupy. Jednak dochází k analýze a třídění chyb, jež měla autorka k dispozici na základě získaného korpusu od cestovní kanceláře, a dále nalzáme dotazníkovou metodu, jež rozvíjí celou problematiku a percepce chyby. Je škoda, že nebyl poskytnut přesný počet pisatelů. Analýza tedy obsahuje 102 e-mailů, ale bohužel nevíme, jaká je celková proporce na jednoho pisatele. Autorka se také nevyjadřuje k problematice typografie. Můžeme vlastně v jejím případě hovořit o chybě? Jedná se o „odchylku od předepsané výkonové normy nebo od řešení,

které vede k danému cíli“ (Hendrich, Didaktika cizích jazyků, 1988, 365)? Tím se samozřejmě vracím k primárnímu problému definice chyby u části teorie.

V dotazníku, který je prezentován v kap. 3.2, je třeba ocenit vysoký počet získaných odpovědí. V rámci sociolingvistiky mne velmi překvapila neobvyklá formulace otázky u pohlaví respondentů: *femme x homme x je ne souhaite pas le préciser*. Navíc toto kritérium není vůbec vztaženo k jednotlivým výsledkům, na s. 47 je pouze zmínka o tom, jak mohl být materiál dále zpracován. U otázek osobního rázu postrádám základní profilové údaje: věk respondentů, profesi, region. Tyto informace představují hlavní ukazatele sociolingvistického výzkumu, ke kterým se dávají do kontrastu získaná data dotazníku, příp. se může vytvořit obecný profil respondenta. U grafů bych pak pro přehlednost explicitně napsala jednotlivý přehled nabízených odpovědí.

Celkovým dojem z práce je i přes výše uvedené komentáře kladný. Mezi její silné stránky patří přesně stanovený cíl, vhodně zvolené téma, jeho zajímavé zpracování, jasná metodologie, proporční vyváženost mezi teoretickou a praktickou částí a v neposlední řadě velmi kultivovaný, akademický jazyk. Slabšími stránkami jsou drobné formální nedostatky, chybějící část teoretické části vymezující přesně jazykovou chybu, tj. ústřední slovo tématu, a nedostatky ve formulaci dotazníku (osobní údaje) a jeho zpracování.

Pro předkládanou bakalářskou práci navrhuji hodnocení **velmi dobře**

**Datum:** 29. 5. 2018

Podpis: Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.